EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 106: Amigos falsos

Hola…tú no me vas a traicionar…¿Verdad?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio…

- Vamos a hablar de vocabulario que puede traicionarte. Es decir, palabras que piensas que tienen un significado pero en realidad tienen otro. Yo los llamo, y también los llama mucha gente: los amigos falsos.

- A continuación, un exclusivo punto de vista para mejorar tu gramática. Primero en pasado y a continuación en presente.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

En el episodio anterior hablé de los **cognados**. Si no lo has escuchado, te recomiendo hacerlo. Los cognados son palabras de diferentes lenguas, se escriben de forma similar y tienen el mismo significado. En el caso que nos interesa, entre inglés y español hay muchas palabras de este tipo.

Como dije, los cognados son amigos verdaderos porque sin esfuerzo acumulamos vocabulario.

En este episodio voy a hablar de los falsos cognados, que es lo opuesto. Es decir, aunque dos palabras se parezcan mucho, en realidad tienen significados diferentes. Como puedes imaginar, utilizar vocabulario que piensas que tiene un significado pero en realidad tiene otro, puede crear todo tipo de confusiones o situaciones extrañas.

Yo mismo cuando aprendía inglés experimenté más de una situación extraña o divertida porque utilicé una palabra con un significado incorrecto. :)

Los cognados falsos se conocen popularmente como “amigos falsos”, en oposición a amigos verdaderos. Como sabes, en la vida tener un amigo falso es algo muy malo. Tú piensas que es tu amigo, y cuando menos te lo esperas, te traiciona. En la vida, nunca confíes en amigos falsos y por supuesto en el aprendizaje de idiomas, tampoco. Son malos. Muy malos :)

Bueno… En este episodio vamos a ver algunos ejemplos interesantes. Estoy seguro que algunos ya los sabes, pero

All rights reserved 2014-17

también creo que descubrirás otros que te pueden sorprender. Vamos a verlos.

Actualmente y actually

Este es uno de los típicos casos de confusión y uso incorrecto. *Actualmente* quiere decir *currently* en inglés y *actually* quiere decir *en realidad*. Con un ejemplos se ve mejor:

- *Actualmente todo el mundo tiene televisión, pero… en realidad yo no tengo ninguna.*
- *Bueno, en realidad siempre vienes a mi casa a ver el fútbol :)*

Bigote y bigot

Esto puede ser gracioso si no lo utilizas correctamente. Un *bigote* es simplemente el pelo que tienes debajo de la nariz, encima de la boca. Es decir, un *moustache* en inglés. Por otra parte, *a bigot*, en inglés, quiere decir un intolerante o fanático. Un ejemplo:

- *Creo que con bigote estoy mejor, más hombre.*
- *Carlos, deja de decir tonterías que solo tienes 12 años.*

Ahora imagínate esta conversación:

- *A principios del siglo XX se podían ver muchos bigotes en mi familia.*
- *¿Ah si? Estaba tu familia llena de intolerantes?*

Como ves, quién contesta confunde bigote con bigot.

Boda y body

Una *boda* es cuando dos personas se casan. Es decir, a *wedding* en inglés. Un *body* en inglés significa *cuerpo*. Un ejemplo:

- *El otro día asistí a una boda magnífica.*
- *Uff, pues yo acabo de divorciarme y no tengo el cuerpo para bodas.*

Por cierto, *no tener cuerpo para algo* quiere decir que no tienes ganas de alguna cosa.

Campo y camp

Este es otro caso donde existe bastante confusión. *Campo* es *countryside* en inglés, y *camp* es *campamento*. Por ejemplo:

- *Ayer vi un campamento de militares en medio del campo.*
- *¿Un campamento de militares? Creo que eran niños de colonias.*

Por cierto, niños de colonias significa como *camp* o *summer camp* en inglés.

All rights reserved 2014-17

Carpeta y carpet

Una *carpeta* es algo que utilizas para guardar papeles. La traducción en inglés es *folder*. *Carpet* en inglés quiere decir *moqueta*. Un ejemplo:

- *En toda la casa hay moqueta en el suelo. Mira, tengo algunas fotos en la carpeta para que lo veas.*

Casual y casual

Estas dos palabras se escriben exactamente igual pero tienen significados que nada tienen que ver entre sí. *Casual* en español significa algo aleatorio, por azar. Por otra parte, *casual* en inglés significa informal en español. Con un ejemplo se verá mejor:

- *El otro día, de forma casual, vi a tu novia. Vestía de forma muy informal.*
- *Sí, a veces simplemente se pone lo primero que encuentra para ir a comprar.*

Cuando era pequeño, había una marca de ropa que se llamaba *Casual*. Yo pensaba que el nombre se refería a que llevabas esa ropa por casualidad. Eso me parecía divertido. Luego aprendí que quería decir informal.

Cita y city

Esta también se parece mucho. Una *cita* es un *appointment* en inglés, y *city*, como seguro que sabes, es *ciudad*. Un ejemplo:

- *Tengo una cita con mi abogado en la ciudad. Llevo los documentos en la carpeta por si acaso.*

Has visto, también he utilizado carpeta aquí :)

Muy bien. Hoy hemos visto algunos ejemplos de amigos falsos. Creo que es bastante interesante y didáctico conocerlos, y por eso voy a hacer como mínimo otro episodio sobre el tema.

All rights reserved 2014-17

PUNTO DE VISTA
(mejora tu gramática)

Ahora, si te parece, vamos a practicar la gramática con un exclusivo punto de vista. Voy a utilizar el vocabulario que hemos visto anteriormente.

Un punto de vista funciona así: Te explicaré dos veces la misma historia. En este caso, la primera vez en pasado y segunda persona, y la segunda vez en presente y tercera persona. La idea es que te centres sobretodo en cómo cambia la gramática. Es fácil de ver porque es la misma historia.

En pasado, segunda persona:

Eduardo, eras un chico excéntrico que siempre ibas con sombrero, vestías de forma informal y lucías un larguísimo bigote.

En ese momento no tenías trabajo y por esa razón asistías a un curso para prepararte mejor.

La profesora del curso, Eva, siempre te decía que te afeitaras tu larguísimo bigote porque no era adecuado para las entrevistas de trabajo.

Tú le respondías que el bigote formaba parte de tu personalidad y que nunca te lo afeitarías.

Un día le pediste una cita a Eva. Ella accedió encantada. A idea de Eva, fuisteis al mejor restaurante de la ciudad. Allí un productor de Hollywood se quedó fascinado con tu bigote y te ofreció trabajo de actor para su siguiente película. ¡Qué casualidad!

Te convertiste en estrella de Hollywood. Empezaste a interpretar personajes que son los malos de la película con mucho éxito. Recibías tantas ofertas que las guardabas en una carpeta.

Un año más tarde, tú y Eva os casasteis en una gran boda con 1000 invitados, en medio de la naturaleza, en el campo.

En presente, tercera persona:

Eduardo es un chico excéntrico que siempre va con sombrero, viste de forma informal y luce un larguísimo bigote.

Actualmente no tiene trabajo y por esa razón asiste a un curso para prepararse mejor.

La profesora del curso, Eva, siempre le dice que se afeite su larguísimo bigote porque no es adecuado para las entrevistas de trabajo.

Eduardo le responde que el bigote forma parte de su personalidad y que nunca se lo afeitará.

All rights reserved 2014-17

Un día Eduardo le pide una cita a Eva. Ella accede encantada. A idea de Eva, van al mejor restaurante de la ciudad. Allí un productor de Hollywood se queda fascinado con el bigote de Eduardo y le ofrece trabajo de actor para su siguiente película. ¡Qué casualidad!

Eduardo se convierte en estrella de Hollywood. Empieza a interpretar personajes que son los malos de la película con mucho éxito. Eduardo recibe tantas ofertas que las guarda en una carpeta.

Un año más tarde, Eduardo y Eva se casan en una gran boda con 1000 invitados en medio de la naturaleza, en el campo.

--

Muy bien. Este es el final de este pequeño punto de vista.

Recuerda que la repetición es la clave para absorber y aprender las estructuras gramaticales y vocabulario.

Estamos llegando al final del episodio, pero antes de irnos, me gustaría pedirte tu ayuda:

Puedes ayudarme de dos formas:

1) Escribiendo una reseña (review) en Itunes.

2) Compartiendo el link de www.unlimitedspanish.com en Facebook, Twitter, con tus amigos, etc.

De esta manera puedo llegar a más estudiantes de español. Es simple: Una review en Itunes y compartir y recomendar mi website.

¡Muchas gracias por tu ayuda y nos vemos la semana que viene!

Òscar Pellus

unlimitedspanish.com

All rights reserved 2014-17